

「九五」国家重点图书出版规划项目

A Companion for Chinese Translators

# 中国翻译词典

小  
德

中国翻译词典编辑委员会  
(以姓氏笔画为序)

编辑顾问 **王子野** **戈宝权** **叶水夫** **叶君健**

主 编 林煌天

副主编 陈彦田 袁锦翔

编辑委员 马祖毅 方梦之 刘宓庆 刘献彪  
许 钧 阎德胜 李华英 李晓虹  
李 蟠 陈彦田 杨自俭 张 今  
林煌天 罗新璋 尚 岩 胡志挥  
袁锦翔 高 莽 郭建中 唐 瑾  
徐式谷 黄邦杰 董史良 赖 余  
黎难秋 谭载喜 穆 雷

湖北教育出版社

P  
306  
Z464  
2005

# Asian Reference

## 总目

季羨林 序 .....	(1)
叶君健 序 .....	(3)
叶水夫 序 .....	(5)
韩素音的贺信 .....	(6)
编者的话 .....	(7)
凡 例 .....	(9)
词目音序表 .....	(1)
〈一〉综合条目表 .....	(1)
〈二〉百家论翻译表 .....	(32)
正 文 .....	(1)
〈一〉综合条目 .....	(1)
〈二〉百家论翻译 .....	(998)
附 录 .....	(1134)
附录一 中国翻译大事记 .....	(1134)
附录二 外国翻译大事记 .....	(1167)
附录三 中国文学作品书名汉英对照目录(部分) .....	(1180)
附录四 外国文学名著书名外汉对照目录(部分) .....	(1187)
附录五 中国当代翻译论文索引 .....	(1207)
附录六 世界著名电影片名英汉对照索引 .....	(1279)
附录七 联合国及有关国际组织、职务和职称， 国际文献与条约译名录 .....	(1310)
词目首字笔画索引 .....	(1317)

# 词目音序表

## 〈一〉综合条目录表

### A a

阿不都别克·拜布拉特	1
阿不都沙拉木·阿巴斯	1
阿底峡	1
阿尔巴尼亚文学在中国	1
阿尔弗里克	2
阿尔弗烈德	2
阿尔胡斯高等商业研究 学校	2
阿尔马佐夫	2
阿根廷文学在中国	2
阿汉互译概述	3
阿合买德	4
阿赫马托娃	4
阿拉伯文学在中国	4
阿拉伯人的翻译运动	5
阿拉伯语汉语工具书	6
阿拉伯语在中国	6
阿列克谢耶夫	7
阿列克谢耶夫	7
阿利姆占	7
阿连璧	8
阿邻帖木儿	8
阿鲁浑萨理	8
阿罗本	8
阿木古郎	8
阿目麒跋折罗	8
阿诺德	8
阿诺德评荷马史诗的	

翻译	8
阿什坦	9
阿斯图里亚斯作品在中国	
	9
阿文华	10
阿乌埃佐夫	10
埃尔布洛	10
艾别克	10
艾合买提帕萨尔	11
艾赫贝尔	11
艾黎	11
艾里斯	11
艾青作品在俄苏	11
艾青及中国现代诗人 在法国	12
艾青作品在日本	12
艾儒略	12
艾思奇	13
艾约瑟	13
爱德华达斯	13
《爱的教育》的几种中 译本	13
爱斯嘉拉	14
安藏札牙答思	14
安德罗尼柯	14
《安徽教育月刊》	14
安娜·朵莱扎洛娃	14
安娜·利洛娃翻译理论	15
安尼瓦尔·马木尔汉	15
安年斯基	15
安清	16
安世高	16

安藤彦太郎	16
安托科利斯基	16
安危	16
安玄	16
案本	16
奥勃拉赫特作品在中国	17
《奥德赛》在中国	17
奥地利翻译学校	17
奥尔黑勒	17
奥古斯丁	18
奥古斯特·桑格	18
奥·克拉尔	18
奥克塔维奥·帕斯作品在 中国	18
奥热什科娃作品在中国	19
奥斯特丁作品在中国	19
奥斯特罗夫斯基作品 在中国	20
奥斯特洛夫斯基作品 在中国	20
奥野信太郎	20
澳门法律翻译办公室	21

### B b

《八十年来官办编译事业之 检讨》	22
《巴别尔》	22
巴尔福	22
巴尔加斯·略萨作品在 中国	22

### M m

马丁·路德	1067
马尔夏克	1067
马建忠	1068
马俊民	1068
马宗融	1068
毛泽东	1069
茅盾	1069
穆南	1070

### N n

奈达	1071
纽马克	1071
纽曼	1072

### O o

欧阳桢	1073
-----	------

### Q q

齐宗华	1074
奇克	1074
钱歌川	1074
钱临照	1075
钱鍾书	1075
瞿秋白	1076

### R r

容挺公	1077
茹科夫斯基	1077

### S s

萨瓦里	1079
沙博理	1079
沙马拉毅	1080
沈苏儒	1080
师哲	1081
施觉怀	1081
施莱艾尔马赫	1082
史铸美	1083
释道安	1083
释慧远	1083
释彦琼	1083
斯坦纳	1084
孙大雨	1085
孙梁	1085
孙绳武	1086
孙致礼	1086

### T t

泰特勒	1088
谭载喜	1088
唐建文	1089
唐人	1090
唐笙	1090
廷代尔	1090
屠岸	1091

### W w

王科一	1092
王以铸	1092
王宗炎	1093
王佐良	1093
魏荒弩	1094
翁显良	1094
闻一多	1095
吴富恒	1096
吴景荣	1096

吴钧陶	1097
吴亮平	1097
吴岩	1098
吴仲贤	1098
伍光建	1099
伍修权	1099

### X x

西塞罗	1101
萧乾	1101
解楚兰	1102
徐盛桓	1102
徐霞村	1103
许崇信	1103
许磊然	1104
许渊冲	1105
玄奘	1105

### Y y

雅可布逊	1106
严复	1106
杨德豫	1107
杨绛	1107
杨武能	1108
杨宪益	1109
杨雄里	1109
杨镇华	1109
杨周翰	1110
姚念贻	1111
叶笃庄	1111
叶君健	1112
叶圣陶	1112
叶水夫	1113
伊不拉音·阿合麦提	1113
伊拉斯谟	1114
犹达欧斯	1114
于埃	1115
余光中	1115
余也鲁	1116
喻云根	1117

郁达夫 ..... 1117  
袁可嘉 ..... 1117

## Z z

曾孟朴 ..... 1119  
曾觉之 ..... 1119  
曾虚白 ..... 1120  
查巴洛 茨基 ..... 1120  
查良铮 ..... 1121  
查普曼 ..... 1121  
翟理思 ..... 1121  
张谷若 ..... 1121

张 今 ..... 1121  
张培基 ..... 1122  
张世荣 ..... 1123  
张威廉 ..... 1123  
张香桐 ..... 1124  
张元济 ..... 1124  
张中楹 ..... 1124  
章士钊 ..... 1125  
赵瑞蕻 ..... 1125  
赵少候 ..... 1126  
赵元任 ..... 1126  
赵忠贇 ..... 1127  
哲罗姆 ..... 1127  
郑 泽 ..... 1128

郑振铎 ..... 1128  
支 谦 ..... 1129  
周恩来 ..... 1129  
周煦良 ..... 1130  
周建人 ..... 1130  
周珏良 ..... 1130  
周作人 ..... 1131  
朱光潜 ..... 1131  
朱生豪 ..... 1132  
朱树颺 ..... 1132  
朱维之 ..... 1133  
朱文振 ..... 1133  
邹韬奋 ..... 1133

## 〈一〉综合条目

### A a

**阿不都别克·拜布拉克** (1922— ) 新疆伊犁人。哈萨克族。幼年在县哈文小学读书,后就读于伊宁市汉文小学。1940年毕业于伊犁中学汉文班后,历任尼勒克县政府翻译、小学校长、伊犁专署秘书,1940—1990年在伊犁日报社任编辑、翻译、副总编辑、副社长等职。离休后兼任《西塞老年》杂志(哈文)总编辑,中国译协理事,中国记协理事,中国作协会员。曾任新疆维吾尔自治区第五届人大代表等。1991年被选为全国老年先进个人代表大会代表。由自治区《两奖》评选指导委员会授予老有所为精英奖光荣称号。主要译作有:(哈文版)曲波《林海雪原》,罗贯中《三国演义》,[法]大仲马《基度山伯爵》、《卡夫卡短篇小说选》等,此外,还翻译《假如明天来临》、《五个侦探》、《密探》、《焦裕禄》、《杨家将》等20多部中外电视剧本。撰写《略谈翻译》、《关于翻译上的形式主义》、《漫谈经典翻译》、《论文言文的翻译》等20多篇论文。还参加翻译、审订(哈文版)《毛泽东选集》1—5卷,刘少奇《论共产党员的修养》、《汉哈大辞典》、《汉哈财经辞典》。(林木)

**阿不都沙拉木·阿巴斯** (1925— ) 新疆乌什人。维吾尔族。早年毕业于迪化师范高级班,曾在乌什县民族文化促进会工作。历任区长、副县长、中共南疆区委员会文教科长、中共新疆分局办公厅党刊组组长、翻译室主任、办公厅副主任等职。文革后,先后任自治区文字改革委员会(自治区民族语言文字工作委员会)主任、党组书记,中共新疆维吾尔自治区党委宣传部副部长,中国翻译工作者协会副会长、新疆翻译协会会长,曾任自治区五届、六届、七届人大代表,常委委员和民族语文翻译职务评定委员会主任。阿不都沙拉木·阿巴斯是维吾尔文翻译家,也是一位知名的民族语文学者。他从1954年起,刻苦自学汉语,开始从

事民族语言翻译工作。1960年起先后参加并主持《毛泽东选集》维吾尔文版3、4、5卷的审订,1、2卷的修订以及《共产党宣言》、《反杜林论》、《哥达纲领批判》,四、五届全国人大会议文件的维吾尔文翻译和审订工作。主要译作还有:《三里湾》、《创业史》、《诗人之死》、《唐吉珂德》、《包法利夫人》、《狼穴巨款》、《长征——前所未闻的故事》、《语言学基础》。此外,曾主持编译《汉维成语词典》、《汉维对照学习词典》、《维吾尔成语词典》等;并撰有《论维吾尔语的名词术语》、《维吾尔语的成语》等学术论文。(林木)

**阿底峽** (982—1054) 其名意译“殊胜”,原名“月藏”,法名“燃灯吉祥智”(底邦噶拉室利吉聂纳)。古印度僧人、学者,萨护罗(今孟加拉国达卡地区)人。19岁出家,曾任那烂陀寺、超岩寺住持。精通五明,誉为“大学者”。1038年(一说1040年)受阿里古格王降曲沃邀请到西藏传播佛法,译经授徒。3年后,被仲敦巴邀请到前后藏去讲经授徒。1054年逝于聂塘。他在藏十数年间,著有《菩提道灯论》等著作40种,并同纳措·崔臣杰瓦\*等藏族译师翻译和校订了《十真性》、《现观庄严论注释难疏》、《摄大乘论释》、《摄中观义论》等147种经论。在德格版《丹珠尔》后附有《阿底峽小部集》专函。当时藏族有名译师库顿·尊追雍仲、俄·勒贝协饶\*、郭·库巴拉则\*、仲敦巴·杰微迥乃\*等皆是其弟子。仲敦巴并承其学说发展成为藏传佛教之噶当派,宗喀巴又在噶当派基础上创立格鲁派。对藏传佛教发展及中印文化交流起过重大作用。被藏族尊为“觉沃杰”(尊者)。(周季文)

**阿尔巴尼亚文学在中国** 从本世纪50年代开始,阿尔巴尼亚文学作品陆续翻译介绍到我国。在许多作品中,首先应该提到的是民族复兴时期